

الترجمة القانونية وتقنيات الصياغة التشريعية

الأهداف:

في نهاية هذه الدورة سيكون المشاركون قادرين على :

اتقان مهارات الترجمة وفن صياغتها بشكل سليم وإلمامهم بسمات اللغة القانونية في اللغة الإنكليزية وقواعدها في الصياغة مع أمثلة توضيحية عليها كذلك معرفة سمات اللغة القانونية في اللغة الإنكليزية وقواعدها في الصياغة مع أمثلة توضيحية عليها تطبيق مهارات المصطلحات القانونية الأساسية في ترجمة العقود القانونية والتدريب على ترجمة نماذج مختلفة للعقود التجارية والإدارية والمناقصات. وعي المصطلحات القانونية الأساسية في ترجمة العقود القانونية والتدريب على ترجمة نماذج مختلفة للعقود التجارية والإدارية.

تعزيز الإبداع في الصياغة القانونية وأسس وقواعد كتابة المذكرات والتقارير القانونية والإدارية. القدرة على الإحاطة النظرية والتطبيقية باصول تحضير المذكرات والتقارير وضوابط إعدادها بما يحقق الهدف منها. إجادة المهارات اللازمة لإعداد وصياغة التشريعات واللوائح والتعاميم، وإكسابهم الخبرات الخاصة بمراعاة أصول الشرعية حين إعداد التشريعات بدرجاتها المختلفة.

المحاور

أساليب الصياغة القانونية :

مفهوم القانون وخصائصه.

تقسيم القانون.

مصادر التشريعات.

أنواع التشريعات.

أساليب الصياغة القانونية.

مفهوم الصياغة القانونية:

طرق وأدوات الصياغة القانونية.

ورشة عمل لتطبيق أدوات الصياغة القانونية.

الصياغة الجامدة والصياغة المرنة.

إستخدام المشرع لكل من الصياغتين.

ورش عمل للتدريب على هذه الصياغات.

الصياغة المادية والصياغة المعنوية وتطبيق كل منهما.

ورش عمل للتدريب على كل من الصياغتين.

المبادئ العامة التي يتعين مراعاتها في الصياغة:

عيوب الصياغة التشريعية والحلول لتفاديها.
ورشة عمل للتدريب على وضع الحلول لتفادي عيوب الصياغة التشريعية.
المهارات اللغوية وأسلوب الصياغة.
تفسير اللوائح والقرارات القانونية.
تطبيقات لبعض الصيغ القانونية.

بناء الجملة القانونية:

طبيعة وخصائص الجملة القانونية.
الأساليب المستخدمة في بناء الجملة القانونية.
إستخدام الكلمات.
إستخدام علامات الترقيم.

ضوابط صياغة المذكرات القانونية بأنواعها:

ضوابط صياغة الوثائق و المستندات والأوراق القانونية.
ضوابط صياغة العقود ومراحلها.
ضوابط الترجمة القانونية.
ورشة عمل لأنواع الترجمة القانونية.